

Contents

Acknowledgments	ix
Maps	x
Part One INTRODUCTION	1
Background to Cameroon	3
What is a pidgin?	5
Characteristics of a pidgin	6
The development of Cameroon Pidgin	8
When did Cameroon Pidgin develop?	9
The present role of Pidgin in Cameroon	10
Collecting the tales	11
Type of translation employed	12
Orthography employed	14
References	15
Part Two THE TALES	17
1 Trohki an Hohk: Mek man no ehva laf i frehn	18
Tortoise and Hawk: Let no one ever laugh at his friend	19
2 Trohki an Swain: Du gud tohn bad	24
Tortoise and Pig: A good action may bring trouble	25

3	Trohki an Elefan: Smohl no bi sik	30
	Tortoise and Elephant: Smallness is not an illness	31
4	Trohki an Hea: Sehns pas paua	36
	Tortoise and Hare: Intelligence beats strength	37
5	Trohki, Got an Lehpeht: Dai man nehva hohngri	44
	Tortoise, Goat and Leopard: A corpse has few desires	45
6	Trohki an i Mami (1): Ai no di ohlwez si tru	48
	Tortoise and his Mother (1): The eye does not always see accurately	49
7	Trohki and i Mami (2): Kohni man dai, kohni man beriam	52
	Tortoise and his Mother (2): When a wise man dies, a wise man buries him	53
8	Lohng ai go du yu	60
	Greed will be your downfall	61
9	Trohng hed no gud	64
	Stubbornness does not pay	65
10	Dei no bi wan	68
	There'll always be a tomorrow	69
11	Bad-lohk bif no di si hohntaman	72
	A fated animal does not see the hunter	73
12	Wehn han di rohb fut, fut tu di rohb han	78
	When the hand rubs the foot, the foot rubs the hand in return	79
13	Sehns no bi foh daso wan man	84
	Wisdom belongs to everyone	85
14	Di sohn, di nait an di mun	88
	Sun, Night and Moon	89
15	Kohni-Mohf	94
	Cunning-Mouth	95
16	Kohroh kohroh pikin	102
	The scabby child	103
17	Gohd i koht, no apil	118
	God's court, no appeal	119
18	Mehdehsehn no bi pleting	124
	The supernatural is not to be played with	125
19	Sehns-Pas-King	128
	Genius	129

20	A no go chus yu I won't forgive you	138 139
21	Ma mami bin tehl mi... My mother warned me...	144 145
22	Di smohl boi an di kajari The young boy and the dwarf	152 153
23	Bibaiyibaiyi an di papa-wata Bibaiyibaiyi and the Papa-Water	160 161
24	Ren foh Bohnggi Rain for Bonggi	170 171
Part Three THE STRUCTURE OF CAMEROON PIDGIN ENGLISH		177
The sentence in Pidgin		179
The pronominal system		180
The verb phrase		181
The Be-verb		183
Serial verbs		184
Index		185